

Первое издание «Романа о Лисе» было осуществлено в 1826 г. Д.-М. Меоном в четырех томах. Издание это не было строго научным и давало иное расположение «ветвей», чем было принято позже (Меон располагал «ветви» не в хронологии возникновения, а в «хронологии» описываемых в них событий). Наиболее авторитетным считается издание Эрнеста Мартена, ничем еще не замененное; по нему сделан и настоящий перевод:

Le Roman de Renart, publié par E. Martin. Vol. 1—3. Strasbourg — Paris, 1882—1887.

Марио Рок подготовил издание так называемой рукописи «Канже» (Национальная библиотека, № 371); до настоящего времени вышло шесть томов (издание не завершено):

Le Roman de Renart, édité d'après le manuscrit de Cangé par M. Roques. Vol. 1—6. P., 1948—1963.

При подготовке нашего перевода были также использованы следующие неполные издания произведения:

Le Roman de Renard (Branches I—V, VIII, X, XV). Chronologie, préface, bibliographie, notes et lexique par J. Dufournet. P., 1970.

Le Roman de Renart. Edition bilingue. Traduction de M. de Combarieu du Grés et J. Subrenat. Vol. 1—2. P., 1981.

Цифры в примечаниях обозначают номера строк текста.

I

Эта «ветвь», самая популярная и обычно открывающая сводные рукописи «Романа о Ренаре», датируется 1179 г. (как и два ее продолжения).

1. *Перро* — Это Пьер де Сен-Клу, автор II-й «ветви», самой ранней по времени возникновения.

8—9. *...сколь преступен блуд, Свершенный Лисом над истицей...* — Об этом подробно рассказывается в конце II-й «ветви», что предполагалось известным читателям и слушателям.

10. *Грызента* — Об имени волчицы см. во вступительной статье, с. 14. Здесь и далее переводчик ставит себе целью пайти

фонетическое подобие имени, соответствующее, насколько это возможно, его смысловому содержанию.

15. *Вознесение* — христианский праздник, отмечается на 40-й день после Пасхи.

32. *Малперту* — Название замка Лиса (Malpertuis) означает в переводе «Узкий проход».

33—34. ...*супругу в угол втиснул, Снасильничал...* — Об этом также рассказывается в самой ранней, II-й «ветви».

55. *Бирюк* — В оригинале медведь назван «Бурым» (Brun).

79. *Буйян* — Имя быка (Buiian) может быть переведено как «Создающий шум».

137. *Гринбер* — Имя барсука также значимо; оно (Grinbert) может быть переведено как «Сверкающий шлем» (от герм. grim — шлем и berht — сверкающий).

159. *Пинкар* — И это имя этимологически прозрачно; оно может быть возведено к французскому глаголу pinser — щипать.

181. *Бернар* — Хотя это имя также поддается этимологическому истолкованию (от герм. ber — медведь и hard — сильный, твердый), в данном случае кличка осла скорее пародийно соотносится с именем ряда очень почитаемых католических святых — Бернара Клервоского (1091—1153), Бернара Ментонского (996—1080) и др.

220. *Эгидий* — очень чтимый католический святой; точное время его жизни неизвестно (скорее всего VI в.). Он был основателем знаменитого монастыря (недалеко от Нима) на юге Франции, названного затем его именем. Через этот монастырь пролегал путь паломников в Сантьяго-де-Компостелла (Северо-Западная Испания), что в большой мере способствовало популярности и славе этой обители.

259. *Святой Леонард* — католический святой (ум. 559), сподвижник короля франков Хлодвига (ок. 466—511). Существовало предание, что покаявшиеся перед св. Леонардом преступники отпускались на свободу.

279. ...*Шангеклер с Пестрой...* — Имя петуха переводится как «Певец зари»; имя курицы (Pinte) означает «Цветная», «Пестрая».

313. *Гребень-с-Ясеня* — Имя этого персонажа (Gonberz del Greppe) восходит к герм. gund — сражение и berht — сверкающий; естественно, здесь имеется в виду воинственный гребень петуха.

337. ...*два листка цена.* — игра слов, основанная на многозначности слова fol — это и «листок», и «пощечина».

359. *Трус* — Имя зайца в романе (Coars) переводится именно так.

398. *Епитрахиль* — часть облачения священника, широкая лента, надеваемая на шею.

409. *Медлив* — Имя улитки в романе (Tardis) означает «Медлительная», «Неторопливая».

411. *Рванель* — Значение имени этого персонажа (Roënel) не вполне ясно; возможно, это звукоподражание, указывающее на рычание животного.

411. *Стихиры* — церковные песнопения на библейские мотивы.

412. *Брежмер* — Имя оленя в романе (Brichemers) не поддается точной этимологизации; с известной осторожностью можно возвести его к briche — уловка, западня и मेге — очень (усилительная постпозитивная частица).

472—473. *В защиту Лиса массу мер Принявший...* — Об этом эпизоде также рассказывается во II-й «ветви» романа.

481. *Барбакан* — небольшое укрепление, защищающее подъемный мост или ворота средневекового замка.

524. *Сенешаль* — управитель замковой челяди в средневековой Европе.

551. *Ровель* — Это имя (Rovel, Rouvel) произведено от французского слова roux — «рыжий».

555. *Ланфруа* — Имя этого лесничего (Lanfrois) может быть с известной долей вероятности истолковано как «Холодная местность». Здесь текст оригинала не очень ясен: Ланфруа можно принять за имя лесника, за топоним (т. е. за название некоего леса) и за имя его владельца — какого-то сеньора Ланфруа (в Средние века название местности и имя ее владетеля очень часто совпадали).

654 и сл. *Вслед вопит толпа...* — Имена вилланов в этом эпизоде, как правило, значимы и переданы переводчиком достаточно точно.

779. *...иль от Иакова святого...* — Речь идет о знаменитом в Средние века месте паломничества — Сантьяго-де-Компостелла, где, согласно католической легенде, хранились останки св. Иакова, считавшегося покровителем Испании.

781. *Троицын день* — христианский праздник, отмечаемый на 50-й день после Пасхи.

825. *Мюид* — старинная мера жидкостей и сыпучих тел, равная примерно 300 литрам (менялась в зависимости от того, в каком веке и где употреблялась).

1624. *Равелин* — внутреннее укрепление в замке, позади основных крепостных стен.

1625. *Донжон* — укрепленная башня, находящаяся обычно внутри замковых стен, имеющая свою автономную систему обороны и способная выдержать натиск осаждающих, уже преодолевших основные стены замка.

1673. *Дон* — распространенное в Средние века обращение к знатному, просто весьма почтенному человеку, к лицу, занимающему заметный пост среди духовенства (не следует путать с испанским словом «дон»).

1684. *Святой Мартин* — католический святой (ум. 397), епископ г. Тура. Он был одним из христианизаторов Галлии, много ездил по стране и считался поэтому покровителем путешественников.

1687. ...не дай я вам убраться с миром... — Здесь и далее упоминаются события, о которых рассказывалось во II-й «ветви».

1764. *Денье* — старинная французская монета небольшого достоинства.

1889. *Фьера* — Имя королевы-львицы переводится как «Гордая».

1976. *Аррас* — город на севере Франции; его упоминание указывает если не на место возникновения романа, то на ту область, где это произведение имело широкое хождение. И язык памятника, и его топография говорят о том, что он был создан на северо-востоке страны (Иль-де-Франс, Пикардия, Шампань, Фландрия, отчасти Нормандия).

2165—2166. ...графья д'Ошье и де Ланфруа... — Здесь имеются в виду персонажи французских эпических поэм Ожье Датчанин, сподвижник Карла Великого (не раз с ним враждовавший), и довольно редко упоминаемый Ланфруа.

2183. *Марка* — одна из основных крупных денежных единиц в средневековой Европе. Ее вес и стоимость менялись с течением времени и в зависимости от места чеканки (парижская, турская и кельнская марки, имевшие наибольшее хождение, весили около 233 г.)

2241. *Локозь* — старинная мера длины, равная 30—50 см.

2370. *Вьелла* — т. е. виола, старинный смычковый музыкальный инструмент.

2374. *Лэ и ритурнели*...— Здесь перечисляются формы средневековой французской поэзии; лэ были небольшими стихотворными повестями, в основном любовного и фантастического содержания; ритурнель — строфа лирической песни или стихотворения, состоящая из трех строк, из которых рифмуются между собой первая и третья, вторая же остается без рифмы; в более широком смысле ритурнель — повторяющаяся часть стихотворения.

2380. *Галопин* — Это имя, несомненно, произведено от глагола *galoreg* и начиная с XIII в. употреблялось в Шампани, Бургундии, Нормандии как кличка посыльного, гонца.

2390. *...Мерлин и Нотон*...— Мерлин был героем популярных кельтских легенд, отразившихся в разных жанрах средневековой литературы, волшебником и чародеем, помощником короля Артура (см. ниже); Нотон — один из второстепенных персонажей артуровских легенд.

2391. *Король Артур, святой Брендан*...— Король Артур был, видимо, реальным лицом (жил в VI в.), одним из вождей валлийцев в их борьбе с англосаксонскими нашествиями. Он стал затем легендарным персонажем, героем многочисленных сказаний, обработанных в XII—XIII вв. в псевдоисторических хрониках и рыцарских романах на многих языках средневековой Европы. Брендан был героем кельтской легенды о его чудесном плавании в земной рай и о путешествии в ад.

2392. *Жимолость* — Имеется в виду «Лэ о жимолости», произведение талантливой поэтессы второй половины XII в. Марии Французской, в котором разработан один из эпизодов легенды о трагической любви Тристана и Изольды.

2437. *Фома Кентерберийский* (1117—1170) — Фома Бекет, английский политический и церковный деятель; ревнитель строгих прав, он, будучи канцлером Англии, вступил в конфликт с королем Генрихом II Плантагенетом, бежал во Францию к Людовику VII, затем примирился с Генрихом, но по возвращении в Кентербери был схвачен, судим и казнен. Канонизировал католической церковью.

II

Датируется приблизительно 1175 г.

922. *Ругарт* — Это имя восходит к герм. *hrug* — отдых и *hard* — сильный, твердый.

927. *Ретроенка* — жанр средневековой (провансальской и

французской) песенной лирики; стихотворение довольно свободной формы и по преимуществу некуртуазного содержания с переменным рефреном.

III

Датируется 1178 г.

67. *Соль* — средневековая французская серебряная монета не очень высокого достоинства.

87. *Шалфей* — растение, богатое эфирными маслами и поэтому широко употреблявшееся в медицине, парфюмерии и для приготовления всевозможных приправ.

156. *Мальбрани* — Имя этого персонажа легко переводится как «Дурная ветвь» (причем «ветвь» может пониматься как «лес»).

236. *Каноник* — католический священник, не давший монашеского обета; обычно состоял при больших соборах.

237. *Тиронский орден* — монашеский орден, основанный в 1113 г. (назван по месту возникновения — городку Тирон в долине Луары); вскоре слился с орденом цистерцианцев.

259. *Бенедикт* (480—545) — католический святой, основатель самого влиятельного монашеского ордена бенедиктинцев, первого из подобных орденов.

312. *Приор* — настоятель мужского католического монастыря.

316. *Святой Феликс* — Католическая церковь знает немало канонизированных святых с таким именем, в том числе несколько римских пап — Феликс I (269—274) и Феликс II (483—492).

X

Датируется между 1180—1190 гг.

1163. ...со дня святого Иоанна... — т. е. с 24 июня.

1244. ...Святого Германа... — Имеется в виду Герман Осерский (380—448), один из самых почитавшихся в Галлии святых. В молодости он был страстным охотником, затем стал вести праведную жизнь и сделался епископом Осера, небольшого городка недалеко от Парижа.

1345. *Ослебаран* — чемерица, ядовитая трава, употреблявшаяся, в частности, в ветеринарии как антипаразитарное средство.

1380. *Салерно* — В этом южноитальянском городе (недалеко от Неаполя) в конце XII в. возникла салернская медицинская школа, скоро ставшая знаменитой по всей Европе. Врачи из

Салерно пользовались на всем протяжении Средних веков непререкаемым авторитетом.

1411. ...до Арденнских гор... — т. е. до северо-восточных провинций Франции.

1440. Монпелье — Здесь также был прославленный медицинский факультет, возникший несколько позже салернского, но просуществовавший очень долго (тут преподавал еще Рабле).

1442. ...ряд ли был он в Манте. — Смысл этого намека таков: на своем пути Лис не доехал и до Манты, небольшого города недалеко от Парижа, т. е. все его рассказы — сплошная ложь.

1467—1468. ...кот Тибер, кому сюрприз С силком устроил тоже Лис... — Об этом рассказывалось во II-й «ветви».

1483. Ливр — крупная денежная единица в средневековой Франции; на севере страны имел хождение парижский ливр, который со времени правления Филиппа-Августа (1180—1223) стал основной государственной монетой; несколько позже парижский ливр был вытеснен турецким ливром. Ливр делился на 20 су, а те в свою очередь — на 12 денье.

1687. Прево — В средневековой Франции так назывался офицер, исполнявший очень разные функции: он мог быть командиром отряда стражников или ополченцев, составленного из представителей городского населения или членов определенного цеха, и т. п.

1696. Теруан — небольшой город на севере Франции, в Средние века — мощная крепость.

XI

Датируется приблизительно 1200 г.

2035. Пролаз — Percehaie, можно перевести как «Пронзающий (пробивающий) изгородь».

2046. Шпынарь — Espinargz — «Колючий», «Утыканный шипами».

2048. Босьяк — Звуковое подобие имени Bausenz («Горбатый») сохраняет его ироническую окраску.

2051. Фробер — Этот персонаж — кузничик; его соседство с кабаном, медведем, даже ежом как предводителями отрядов зверей бесспорно создавало комический эффект.

2056. Протопресвитер — главный священник при большом соборе, а также при армии, большом воинском отряде.

2069. Сильвестр — католический святой (ум. 335), папа римский с 314 г.

2153. Чепрак — суконная подстилка под седлом.

2195. Дромадер — одногорбый африканский верблюд.

2271. *Рикьер* — католический святой (ум. 645), прославившийся своей мудростью и благочестием; согласно легендам, к нему приходил советоваться король франков Дагобер (правил с 628 по 638 г.).

XVII

Датируется 1205 г.

1345. *Буасо* — старинная мера объема, равная примерно 13 литрам.

1375—1376. ...по примеру *Былых времен*...— О подобной уловке Лиса, прикидывающегося мертвым, чтобы избежать опасности или подпустить к себе птицу, на которую Лис охотится, рассказывалось в баснях, в «Физиологе» и бестиариях, в отдельных «ветвях» романа.

1400. *Брюзга* — Имя *Brunne* («Темная») может значить также «Несчастливая», «Зловещая».

1467. *Шуази* — Такой город действительно есть недалеко от Парижа. Но, как полагают исследователи, вряд ли в данном случае имеется в виду именно он; поэтому выражение «дать в дар Шуази» можно приравнять к выражению «дать в дар целое королевство».

1500. ...*вассал, от вас принявший лен*...— По средневековому обычаю феодал, принявший от более крупного феодала во владение лен (т. е. земельный надел), становился вассалом, бравшим на себя вместе с этим леном целый ряд обязанностей (являться в определенное время ко двору своего сюзерена, входить в его войско, оказывать денежную помощь и т. п.).

1576—1577. ...*дверь была Подтянута немедля кверху*...— В средневековых замках входные ворота или двери могли распахиваться или подниматься (последнее было более удобно для охраняющих вход).